



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

CIRCULAIRE

De nombreuses entreprises distribuent des imprimés publicitaires qu'elles appellent « circulaires » pour inviter la population à faire des achats de toutes sortes. L'emploi de ce mot est incorrect dans ce sens. Il est la traduction littérale du mot anglais *circular*, qui se dit d'un texte publicitaire destiné au public.

En français, une circulaire est une lettre commune de nature administrative, reproduite à plusieurs exemplaires et expédiée en même temps au personnel d'un ministère, d'une administration publique, aux salariés d'une entreprise, aux membres d'une association, d'un syndicat, etc. C'est ainsi que l'on parlera d'une circulaire ministérielle, administrative, professionnelle ou autre. Bref, une circulaire est une lettre de nature administrative et non un texte publicitaire comme en anglais.

PROSPECTUS

Prospectus, voilà le mot à retenir pour désigner un imprimé diffusé gratuitement à des fins de publicité. Il peut prendre la forme d'un cahier (plusieurs pages), d'une brochure (quelques pages reliées en leur centre par des agrafes), d'un dépliant (quelques pages se dépliant en accordéon), ou d'une feuille, chacun de ces mots pouvant être qualifié par le mot publicitaire, le cas échéant.

En terminant, faut-il mentionner que le mot pamphlet, employé parfois dans le même sens que circulaire, est également un anglicisme à éviter parce qu'il se dit en français d'un texte satirique et mordant. Voltaire était un spécialiste du pamphlet. Il ne faisait pas d'annonces!!!

Voir :

BERTRAND, Guy. *400 capsules linguistiques*, 1999
CARDINAL, Pierre. *Le VocabuLAIDE*, 1941
CHOUINARD, Camil. *1500 pièges du français parlé et écrit*, 2006
FOREST, Constance et Denise BOUDREAU. *Le Colpron le dictionnaire des anglicismes*, 1998
FOREST, Jean. *Le grand glossaire des anglicismes du Québec*, 2008
MENEY, Lionel. *Dictionnaire québécois-français*, 1999
OQLF. *Le grand dictionnaire terminologique*
VILLERS, Marie-Éva. *MULTIdictionnaire de la langue française*, 2009

Septembre 2018